23

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. února 2010 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Makedonie o spolupráci v boji proti trestné činnosti.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 19 odst. 1 dne 1. března 2011.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Republiky Makedonie o spolupráci v boji proti trestné činnosti

Vláda České republiky a vláda Republiky Makedonie (dále jen „smluvní strany"),

s úmyslem přispět k rozvoji vzájemných vztahů,

znepokojeny nadnárodním šířením organizované trestné činnosti, zejména zvyšujícím se zneužíváním omamných a psychotropních látek a růstem mezinárodního obchodu s nimi, jakož i obchodováním s lidmi,

přesvědčeny, že spolupráce v oblasti boje proti jakékoliv formě organizovaného zločinu a terorizmu a dalším druhům trestné činnosti nebo při jejich účinné prevenci má zásadní význam,

vědomy si závažnosti nárůstu nelegální migrace a s tím souvisejících bezpečnostních rizik,

řídíce se mezinárodními smlouvami a svými právními předpisy,

se dohodly takto:

Článek 1
Účel dohody

(1) Účelem této dohody je prohloubení a posílení vzájemné spolupráce při prevenci a odhalování trestných činů a při zjišťování jejich pachatelů zejména prostřednictvím výměny strategických a operativních informací a přímých kontaktů mezi příslušnými orgány na všech náležitých úrovních.

(2) Spolupráce podle této dohody probíhá v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran, jakož i ustanoveními mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány, a nezahrnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních, která náleží do působnosti justičních orgánů.

Článek 2
Rozsah spolupráce

Spolupráce podle této dohody se vztahuje na všechny formy trestné činnosti, zejména na:

a) organizovanou trestnou činnost;

b) terorizmus a jeho financování;

c) trestnou činnost směřující proti životu a zdraví;

d) obchodování s lidmi, kuplířství, nezákonné obchodování s lidskými orgány a tkáněmi;

e) sexuální zneužívání dětí a dětskou pornografii;

f) trestnou činnost související s nelegální migrací;

g) nedovolený obchod s omamnými a psychotropními látkami, včetně prekursorů, podle Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Vídeň, 20. prosinec 1988);

h) počítačovou kriminalitu;

i) nezákonnou výrobu, opatřování, držení, dovoz, vývoz, průvoz a obchodování se zbraněmi, střelivem a výbušninami, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu, jakož i s jinými vysoce nebezpečnými látkami, včetně nebezpečných odpadů;

j) padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku a úředních dokladů, zejména cestovních dokladů, jejich distribuci a používání;

k) legalizaci výnosů z trestné činnosti a hospodářskou trestnou činnost;

l) korupci;

m) trestnou činnost, jejímž předmětem jsou díla kulturní a historické hodnoty;

n) trestnou činnost týkající se motorových vozidel;

o) trestné činy proti duševnímu vlastnictví.

Článek 3
Výměna informací

Příslušné orgány smluvních stran si poskytují vzájemnou pomoc výměnou informací, včetně osobních údajů, týkajících se zejména:

a) trestných činů, včetně údajů o osobách podezřelých nebo účastnících se na páchání trestné činnosti, propojení pachatelů, organizaci skupin páchajících trestnou činnost a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, porušení trestně právních předpisů a přijatých opatřeních;

b) plánovaných trestných činů, včetně teroristických činů směřujících proti zájmům smluvních stran;

c) prevence a boje s nelegální migrací;

d) předmětů, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, a zároveň si poskytují vzorky těchto předmětů;

e) plánovaných speciálních akcí a operací, které mohou zajímat druhou smluvní stranu;

f) poznatků vzešlých z činnosti příslušných orgánů, zejména nových forem trestné činnosti, a zároveň si poskytují koncepční a analytické materiály a odbornou literaturu;

g) výsledků bezpečnostního, kriminalistického a kriminologického výzkumu, vyšetřovací praxe, pracovních metod a prostředků;

h) právních a vnitřních předpisů vztahujících se k předmětu této dohody a jakýchkoli změn v těchto předpisech.

Článek 4
Koordinace a pomoc

Příslušné orgány smluvních stran v případě potřeby koordinují své činnosti a poskytují si pomoc, zejména:

a) při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestného činu, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu;

b) při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků;

c) při pátrání po věcech a jejich identifikaci, včetně realizace opatření určených k nalezení a zajištění výnosů z trestné činnosti;

d) při přípravě a organizačním zajištění realizace speciálních vyšetřovacích technik, jako například kontrolovaných zásilek, sledování a nasazení agentů a předstíraných převodů;

e) při ochraně svědků, obětí a jiných osob, kterým v souvislosti se spoluprací a poskytnutím svědectví v trestním řízení hrozí újma na zdraví nebo jiné vážné nebezpečí (dále jen „chráněná osoba“);

f) při plánování a realizaci společných programů prevence kriminality.

Článek 5
Konzultanti a pracovní týmy

(1) Za účelem podpory druhé smluvní strany či koordinace činností v konkrétních případech trestné činnosti vysílají příslušné orgány smluvních stran konzultanty k příslušným orgánům druhé smluvní strany nebo vytvářejí smíšené analytické a jiné pracovní týmy.

(2) Pracovníci příslušných orgánů vysílající smluvní strany působí na území státu přijímající smluvní strany v poradní a podpůrné funkci. V rámci výkonu své poradní a podpůrné funkce dodržují pokyny vydané příslušnými orgány přijímající smluvní strany.

Článek 6
Styční důstojníci

(1) Příslušné orgány smluvních stran mohou uzavřít zvláštní dohody týkající se časově omezeného nebo neomezeného přidělení policejních styčných důstojníků jedné smluvní strany k příslušným orgánům druhé smluvní strany za účelem zlepšení a urychlení vzájemné spolupráce.

(2) Styční důstojníci vyvíjejí na území státu přijímající smluvní strany podpůrnou a poradní činnost, poskytují pomoc při navazování kontaktů a podílejí se na organizaci pracovních setkání. Plní své úkoly v souladu s pokyny uděленými jim vysílající smluvní stranou.

(3) Styční důstojníci jedné smluvní strany vyslaní do třetího státu mohou po vzájemné dohodě smluvních stran a za předpokladu písemného souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy druhé smluvní strany.

Článek 7
Ochrana svědka

(1) Spolupráce podle článku 4 písm. e) této dohody zahrnuje zejména výměnu informací,

přijímání ochranných opatření, logistickou pomoc, jakož i přemístění chráněných osob.

(2) Přemísťovaná chráněná osoba:

a) musí být zařazena do programu ochrany svědka ve státě žádající smluvní strany,

b) není zařazena do programu ochrany svědka ve státě žádané smluvní strany.

(3) Při provádění opatření v souvislosti s ochranou přemísťované chráněné osoby se přiměřeně použijí vnitrostátní právní předpisy žádané smluvní strany.

(4) Žádající smluvní strana hradí potřebné životní náklady chráněných osob. Žádaná smluvní strana hradí náklady na personál a věcné náklady opatření spojených s ochranou těchto osob.

(5) Žádaná smluvní strana může ze závažných důvodů po předchozím informování žádající smluvní strany opatření ve smyslu odstavce 3 ukončit. Žádající smluvní strana má v takových případech povinnost ve lhůtě 30 dnů od obdržení této informace chráněnou osobu převzít zpět.

Článek 8
Podávání a vyřizování žádostí

(1) Informace a jiné formy pomoci na základě této dohody se poskytují na základě písemné žádosti s tím, že lze využít elektronických nebo jiných prostředků komunikace, pokud je to přípustné vzhledem k obsahu žádosti. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením.

(2) Příslušné orgány žádané smluvní strany odpoví na žádost uvedenou v odstavci 1 co nejdříve. Příslušné orgány žádané smluvní strany mohou požadovat další informace, je-li to nezbytné pro vyhovění žádosti. Jestliže orgán, který obdržel žádost o pomoc, není orgánem zodpovědným za vyřízení této žádosti, předá žádost orgánu příslušnému k jejímu vyřízení.

(3) Příslušné orgány smluvních stran si navzájem v jednotlivých případech sdělují informace i bez žádosti, pokud se na základě zjištěných skutečností domnívají, že druhé smluvní straně mohou pomoci při odvracení konkrétních nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo při předcházení a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů.

(4) Každá ze smluvních stran může žádost o poskytnutí pomoci podle této dohody zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit její svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem, nebo pokud by to bylo v rozporu s jejími právními předpisy nebo s jejími mezinárodními smlouvami. Pro vyhovění žádosti mohou smluvní strany stanovit podmínky, které jsou pro druhou smluvní stranu závazné.

(5) V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se o této skutečnosti smluvní strany neprodleně písemně informují.

(6) Při provádění této dohody používají příslušné orgány smluvních stran anglický jazyk, pokud není dohodnuto jinak.

Článek 9
Výcvik a vzdělávání

Smluvní strany vzájemně spolupracují v oblasti výcviku a vzdělávání a tato spolupráce zahrnuje zejména:

a) účast pracovníků jedné smluvní strany na výcvikových kurzech druhé smluvní strany;

b) pořádání společných seminářů, cvičení a výcvikových kurzů;

c) výcvik specialistů;

d) výměnu expertů, jakož i výcvikových koncepcí a programů;

e) účast pozorovatelů na cvičeních.

Článek 10
Předávání a ochrana osobních údajů

Pro předávání osobních údajů (dále jen „údaje") a nakládání s předanými údaji platí následující ustanovení:

a) Před předáním údajů přijmou smluvní strany všechna nezbytná technická a organizační opatření za účelem zajištění odpovídajícího stupně ochrany údajů určených k předání.

b) Přijímající smluvní strana může údaje použít pouze pro účely boje s trestnou činností a ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou; k jiným účelům lze údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany a v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran.

c) Citlivé údaje, jak jsou definovány v článku 6 Úmluvy Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat ze dne 28. ledna 1981, mohou být předávány pouze v nezbytně nutných případech v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran.

d) Přijímající smluvní strana na žádost předávající smluvní strany podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.

e) Předávající smluvní strana je povinna zajistit správnost předávaných údajů, jakož i dbát na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené zamýšlenému účelu. Přitom je nezbytné respektovat vnitrostátní právní předpisy smluvních stran, které mohou předávání údajů omezovat. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající stranu. Ta musí nesprávné údaje opravit a údaje, které neměly být předány, vymazat nebo zlikvidovat.

f) Každá osoba má právo obdržet od orgánu odpovídajícího za zpracování údajů na žádost informace o údajích, které se jí týkají, předaných nebo zpracovávaných v rámci této dohody, jakož i právo na opravu nesprávných údajů nebo vymazání a likvidaci údajů zpracovávaných protiprávně. Poskytnutí takovýchto informací lze odmítnout pouze v případech stanovených vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. Orgán, který vyřizuje žádost o poskytnutí informací, poskytne informaci po předchozím souhlasu druhé smluvní strany.

g) Předávající smluvní strana může při předávání údajů stanovit druhé smluvní straně časovou lhůtu pro jejich vymazání nebo likvidaci v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Bez ohledu na tuto časovou lhůtu musejí být údaje vymazány nebo zlikvidovány, jakmile přestanou být potřebné. Předávající smluvní strana musí být informována o vymazání nebo likvidaci předaných údajů a o důvodech jejich vymazání nebo likvidace. V případě ukončení platnosti této dohody, nebude-li nahrazena novou mezinárodní smlouvou či jinou úpravou závaznou pro obě smluvní strany, musí být veškeré údaje přijaté na jejím základě vymazány nebo zlikvidovány.

h) Smluvní strany vedou evidenci o předání, přebírání a vymazání nebo likvidaci údajů. Evidence obsahuje zejména účel předání, rozsah údajů, zúčastněné orgány a důvody vymazání nebo likvidace.

i) Smluvní strany jsou povinny účinně chránit předané údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu, náhodné ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, proti náhodnému nebo neoprávněnému předávání či proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejňování.

j) V případě neoprávněného nakládání s předanými údaji příslušný orgán přijímající smluvní strany neprodleně informuje předávající smluvní stranu o okolnostech týkajících se neoprávněného nakládání, jakož i o opatřeních podniknutých za účelem vyšetření těchto událostí.

k) Smluvní strany vzájemně spolupracují v oblasti ochrany předávaných údajů, zejména se vzájemně informují o možnostech osob domáhat se ochrany svých práv podle písm. f).

l) V případě porušení ustanovení tohoto článku přijímající smluvní stranou druhá smluvní strana může požádat o vymazání nebo likvidaci předaných údajů.

Článek 11
Předávání údajů třetí straně

(1) Poskytování informací a dokumentů předaných v rámci spolupráce podle této dohody třetím státům a mezinárodním organizacím je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

(2) Pokud jde o sdílení informací s jinými členskými státy Evropské unie nebo schengenského prostoru při využívání informačních systémů zřízených podle evropského práva pro účely spolupráce při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, jakož i boje proti trestné činnosti, zejména Schengenského informačního systému, souhlas podle odstavce 1 se předpokládá, nesdělí-li makedonská strana opak.

Článek 12
Výměna a ochrana utajovaných informací

(1) Výměna a ochrana utajovaných informací se řídí zvláštní smlouvou, která upravuje výměnu a vzájemnou ochranu utajovaných informací.

(2) Utajované informace mohou být vyměňovány podle této dohody přímo mezi kontaktními místy určenými národními bezpečnostními úřady smluvních stran na návrh příslušných orgánů každé smluvní strany.

(3) Smluvní strany se vzájemně informují o kontaktních místech podle odstavce 2 diplomatickou cestou.

Článek 13
Náklady

Aniž by byl dotčen článek 7, pokud se příslušné orgány smluvních stran předem nedohodnou jinak, náklady spojené s realizací všech forem spolupráce podle této dohody nese smluvní strana, která pomoc poskytuje, s tím, že smluvní strany budou dbát na vzájemnou vyváženost a reciprocitu nákladů.

Článek 14
Příslušné orgány

(1) Smluvní strany si do čtrnácti dnů ode dne vstupu této dohody v platnost sdělí příslušné orgány k provádění této dohody, které v rámci svých kompetencí přímo a operativně spolupracují.

(2) Příslušné orgány smluvních stran si vymění kontaktní adresy, telefonní čísla a čísla faxu nebo jiná spojení a v případě možnosti uvedou kontaktní osobu, která ovládá jazyk druhé smluvní strany nebo anglický jazyk, a to do třiceti dnů od vstupu této dohody v platnost.

(3) Příslušné orgány smluvních stran se vzájemně neprodleně informují o jakýchkoli změnách v údajích sdělených podle odstavce 2.

Článek 15
Prováděcí ujednání

Příslušné orgány smluvních stran mohou v případě potřeby na základě této dohody uzavírat prováděcí ujednání.

Článek 16
Řešení sporů

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody budou řešeny jednáními mezi příslušnými orgány smluvních stran. Nepodaří-li se vyřešit spory tímto způsobem, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 17
Vztah k jiným mezinárodním smlouvám

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány.

Článek 18
Pozastavení provádění

Každá smluvní strana může dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této dohody, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví osob. Přijetí nebo odvolání takového opatření si smluvní strany neprodleně sdělí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této dohody a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím patnácti dnů od přijetí takového sdělení druhou smluvní stranou.

Článek 19
Vstup v platnost a ukončení platnosti

(1) Tato dohoda je sjednávána na dobu neurčitou. Tato dohoda vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni přijetí pozdějšího oznámení smluvních stran učiněného diplomatickou cestou o splnění vnitrostátních právních podmínek pro vstup této dohody v platnost.

(2) Každá ze smluvních stran může tuto dohodu kdykoli písemně vypovědět. V takovém případě skončí platnost této dohody šest měsíců ode dne přijetí písemného oznámení o výpovědi druhou smluvní stranou.

Dáno v Praze dne 9. února 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém, makedonském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za
vládu České republiky

Ing. Martin Pecina, MBA, v. r.
ministr vnitra

Za
vládu Republiky Makedonie

Gordana Jankuloska v. r.
ministryně vnitra

AGREEMENT

between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Macedonia

on Cooperation in the Fight against Crime

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

with the aim of contributing to the development of mutual relations,

disturbed by international proliferation of organized crime, in particular the increasing abuse of narcotic substances and psychotropic drugs and the increase in their international traffic, as well as trafficking in human beings,

convinced that cooperation in the area of fight against any form of organized crime and terrorism and other kinds of criminal activities, or in their effective prevention is of crucial importance,

being aware of the seriousness of the increase in illegal migration and the related security risks,

abiding by international agreements and their respective legislation,

have agreed as follows:

Article 1
Objectives of the Agreement

(1) The purpose of this Agreement is to deepen and strengthen mutual cooperation in preventing and detecting criminal offences and establishing their perpetrators, in particular through the exchange of both strategic and operational information and direct contacts between the competent bodies at all appropriate levels.

(2) Cooperation under this Agreement shall take place as provided in the national legislation of the Contracting Parties and the international agreements by which the Contracting Parties are bound and shall not include legal assistance in criminal matters, which falls under the competence of judicial bodies.

Article 2
Scope of Cooperation

Cooperation under this Agreement shall relate to all forms of criminal activities, in particular:

a) organized crime;

b) terrorism and its financing;

c) crime against life and limb;

d) trafficking in human beings, procuring, unlawful trafficking in human organs and tissues;

e) sexual abuse of children and child pornography;

f) crime related to illegal migration;

g) illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, including precursors, in the sense of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20, 1988);

h) cyber-crime;

i) illegal production, solicitation, possession, import, export, transit of and trade in weapons, ammunition and explosives, chemical, biological, radioactive and nuclear materials, in goods and technologies of a strategic importance, as well as other highly dangerous substances, including hazardous waste;

j) counterfeiting and altering of money, stamps and securities, means of non-cash payments and official documents, in particular travel documents, and their distribution and use;

k) legalization of the proceeds of crime and economic crime;

l) corruption;

m) crime related to objects of cultural and historical value;

n) crime related to motor vehicles;

o) crimes against intellectual property.

Article 3
Exchange of Information

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual support by exchanging information, including personal data, particularly on:

a) criminal offences, including data on persons suspected of or involved in a criminal activity, links between offenders, the organization of groups involved in criminal activities and their structure, the typical behaviour of individual offenders and groups, violations of criminal law and the adopted measures;

b) the planning of criminal offences, including acts of terrorism directed against the interests of the Contracting Parties;

c) prevention and fight against illegal migration;

d) objects used as instruments of crime or proceeding from crime, and they shall provide each other with samples of these objects;

e) the planning of special actions and operations that may be of interest to the other Contracting Party;

f) the knowledge drawn from the activities of the competent authorities, in particular on new forms of crime; they shall also provide each other with conceptual and analytical documentation and specialist literature;

g) results of security, forensic and criminological research, investigation practice, methods and means of work;

h) legal and internal provisions related to the subject matter of this Agreement and any changes to these provisions.

Article 4
Coordination and Support

When necessary, the competent authorities of the Contracting Parties shall coordinate their activities and support each other, in particular:

a) in searching for persons suspected of a crime as well as persons absconding from criminal prosecution or the service of a sentence;

b) in searching for missing persons, including procedures related to the identification of persons or mortal remains;

c) in searching for and identifying objects, including the implementation of measures aimed at the tracing and recovery of the proceeds of crime;

d) in preparing and organizing the implementation of special investigative techniques such as controlled deliveries, surveillance and undercover operations;

e) in protecting witnesses, victims and other persons who in connection with their cooperation and provision of a testimony in criminal proceedings are in danger of bodily harm or in any other serious danger (hereinafter referred to as "protected person");

f) in planning and implementing joint crime-prevention programmes.

Article 5
Consultants and Working Teams

(1) For the purpose of supporting the other Contracting Party or coordinating activities related to specific crimes, the competent authorities of the Contracting Parties shall send consultants to the competent authorities of the other Contracting Party or establish mixed analytical and other working teams.

(2) Officials of the competent authorities of the sending Contracting Party shall be active on the territory of the state of the hosting Contracting Party in an advisory and support capacity. When exercising their advisory and support capacity, they shall abide by the instructions of the competent authorities of the hosting Contracting Party.

Article 6
Liaison Officers

(1) For the purpose of improving and accelerating mutual cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude special agreements on the assignment of liaison officers of one Contracting Party to the competent authorities of the other Contracting Party for limited or unlimited periods of time.

(2) The liaison officers shall be active on the territory of the state of the hosting Contracting Party in advisory and support capacity, provide assistance in establishing contacts and participate in the organization of working meetings. They shall carry out their tasks in accordance with the instructions they receive from the sending Contracting Party.

(3) The liaison officers of one Contracting Party sent to a third state may upon a mutual agreement of the Contracting Parties and upon a written consent of the third state represent also the interests of the other Contracting Party.

Article 7
Witness Protection

(1) Cooperation under Article 4 e) hereof includes in particular exchange of information, taking measures of protection, logistic support as well as relocation of the protected persons.

(2) The relocated protected person:

a) must be included in the witness protection programme in the state of the requesting Contracting Party;

b) shall not be included in the witness protection programme in the state of the requested Contracting Party.

(3) When implementing measures connected with the protection of a relocated protected person, the national legislation of the requested Contracting Party shall be applied as appropriate.

(4) The requesting Contracting Party shall cover the necessary living costs of the protected persons. The requested Contracting Party shall cover the costs associated with the personnel and the material costs of measures connected with the protection of these persons.

(5) The requested Contracting Party may, for serious reasons, terminate the measures in the sense of paragraph (3) after informing the requesting Contracting Party in advance. In such cases, the requesting Contracting Party is obliged in a period of 30 days upon receiving the information to take the protected person back.

Article 8
Requesting Procedures

(1) Information and other forms of support under this Agreement shall be provided upon written request. These requests may be transmitted, if necessary, via electronic or other means of communication, providing that it is permissible given the content of the request. In emergencies, the request may be verbal to be immediately followed by written confirmation.

(2) The competent authorities of the requested Contracting Party shall answer the request specified in paragraph (1) as soon as possible. The competent authorities of the requested Contracting Party may ask for further information if necessary for granting the request. If the authority which has received a request for support is not the competent authority to deal with this request, it shall refer the request to the authority which is competent thereto.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about specific cases also without request if their findings make them believe that the information can help the other Contracting Party avert concrete dangers to public order or security, or prevent and detect crimes and establish their perpetrators.

(4) Each of the Contracting Parties may refuse, wholly or partly, a request for support should it believe that granting the same might threaten its sovereignty, security or another vital interest, or if it contravened its legislation or international agreements. In order to grant the request,

the requested Contracting Party may stipulate conditions by which the requesting Contracting Party shall be bound.

(5) Should a request be refused or granted only partially, the Contracting Parties shall immediately inform each other thereof in writing.

(6) In implementing this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall use the English language, unless agreed otherwise.

Article 9
Training and Education

The Contracting Parties shall cooperate in the area of training and education, and this cooperation shall include in particular:

a) participation of officers of one Contracting Party in training courses of the other Contracting Party;

b) the holding of joint seminars, exercises and training courses;

c) training of specialists;

d) exchange of experts, as well as training concepts and programmes;

e) participation of observers at exercises.

Article 10
Transfer and Protection of Personal Data

The following provisions shall apply to the exchange of personal data (hereinafter referred to as "data") and the handling of the transferred data:

a) Prior to the data transfer, the Contracting Parties shall take all necessary technical and organizational measures in order to secure an appropriate degree of the protection of the data that is subject to the transfer.

b) The recipient Contracting Party may use the data solely for the purposes of the fight against crime and the protection of public order and security and under the conditions determined by the data-transferring Contracting Party; such data may be used for other purposes only with the prior written consent of the data-transferring Contracting Party and in compliance with the national legislation of both Contracting Parties.

c) Sensitive data, as defined in Article 6 of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, may only be exchanged if absolutely necessary in accordance with the national legislation of both Contracting Parties.

d) Upon the request of the data-transferring Contracting Party, the recipient Contracting Party shall provide information on the use of the transferred data and the results thus achieved.

e) The data-transferring Contracting Party shall ensure that the transferred data are correct and check that the transfer is necessary and appropriate to the intended purpose. In doing so, it is necessary to respect the national legislation of the Contracting Parties which may restrict the data transfer. Should it be subsequently ascertained that the transferred data were incorrect or should not have been transferred, the recipient Contracting Party must be notified immediately. It shall correct the wrong data and erase or destroy the data which should not have been transferred.

f) Each person has the right to receive, upon request, from the authority responsible for the data processing information on the data concerning him or her transferred or processed under this Agreement, as well as the right to the correction of incorrect data, or the erasure and destruction of data processed unlawfully. Provision of such information may be refused only in cases defined by the national legislation of the Contracting Parties. The authority handling the request for information shall provide the information upon the previous consent of the other Contracting Party.

g) When transferring data, the data-transferring Contracting Party may, in accordance with its national legislation, set the other Contracting Party a deadline for the erasure or destruction thereof. Regardless of the deadline, the data must be erased or destroyed as soon as they cease to be needed. The data-transferring Contracting Party must be informed about the erasure or destruction of the transferred data and the reasons for their erasure or destruction. In the event of the termination of this Agreement, unless it is replaced by a new international agreement or another regulation binding upon both Contracting Parties, all data received on its basis must be erased or destroyed.

h) The Contracting Parties shall keep records on the transfer, receipt and erasure or destruction of data. The records shall in particular indicate the purpose of the transfer, the scope of the data, the authorities involved and the reasons for erasure or destruction.

i) The Contracting Parties shall effectively protect the transferred data against accidental or unauthorised access, accidental loss, accidental or unauthorised change, against accidental or unauthorized transfer, or against accidental or unauthorised disclosure.

j) In case of unauthorized processing of the transferred data, the competent authority of the recipient Contracting Party shall immediately inform the data transferring Contracting Party about the circumstances relevant to the unauthorized processing, as well as of the actions undertaken to investigate the events.

k) The Contracting Parties shall cooperate in the protection of the transferred data; in particular, they shall inform each other of the possibilities of persons to seek protection of their rights under f).

l) In case of breach of the provisions of this article by the recipient Contracting Party, the other Contracting Party may ask for erasure or destruction of the transferred data.

Article 11
Transfer of Information to a Third Party

(1) Information and documents transferred in the framework of cooperation under this Agreement may be provided to third states and international organizations only with a written consent of the transferring Contracting Party.

(2) The consent under paragraph (1) is presumed as regards sharing the transferred information with other Member States of the European Union, or the Schengen Area, when using the information systems established under the European Law for the purposes of cooperation in protecting public order and security as well as fight against crime, in particular the Schengen Information System, unless explicitly indicated otherwise by the Macedonian side.

Article 12
Exchange and Protection of Classified Information

(1) Exchange and protection of classified information shall be governed by a special agreement which regulates the exchange and mutual protection of classified information.

(2) Classified information may be exchanged under this Agreement directly between the points of contact determined by the National Security Authorities of the Contracting Parties upon proposal of the competent authorities of each Contracting Party.

(3) The Contracting Parties shall inform each other about the points of contact under paragraph (2) through diplomatic channels.

Article 13
Costs

Without prejudice to Article 7, unless the competent authorities of the Contracting Parties agree otherwise in advance, the costs associated with the implementation of all forms of cooperation under this Agreement shall be borne by the Contracting Party which provides support; the Contracting Parties shall be mindful of mutual balance and reciprocity of costs.

Article 14
Competent Authorities

(1) Within 14 days of the date of entry of this Agreement into force, the Contracting Parties shall inform each other of the authorities competent to implement this Agreement, which shall directly and operatively cooperate in the framework of their respective competence.

(2) Within 30 days of the entry of this Agreement into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the contact addresses, telephone and fax numbers or other contact details and, as far as possible, name a contact person having the knowledge of the language of the other Contracting Party or the English language.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall immediately notify each other of any changes in the data conveyed under paragraph (2).

Article 15
Implementing Arrangements

The competent authorities of the Contracting Parties may, when necessary, conclude implementing arrangements on the basis of this Agreement.

Article 16
Settlement of Disputes

Any disputes which might arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. Should the disputes not be resolved this way, they shall be further solved through diplomatic channels.

Article 17
Relation to Other International Agreements

This Agreement is without prejudice to the obligations of the Contracting Parties arising from other international bilateral or multilateral agreements by which the Contracting Parties are bound.

Article 18
Suspension

Either Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement in full or in part should the concerns of national security, public order or public health require so. The Contracting Parties shall immediately notify each other of the adoption or revocation of such measures by diplomatic channels. The suspension of the implementation of the Agreement and the revocation of that suspension shall become effective upon the lapse of 15 days from the receipt of such notification by the other Contracting Party.

Article 19
Entry into Force and Termination

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification of the Contracting Parties, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) Each of the Contracting Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, this Agreement shall expire after six months following the date on which the other Contracting Party has received the written notice of termination.

Done in .....Prague.....on this...9th February...day of 20.10.. in two originals, in the Czech, Macedonian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English version shall prevail.

On behalf
of the Government of the Czech Republic

Martin Pecina
Minister of the Interior

On behalf
of the Government
of the Republic of Macedonia

Gordana Jankuloska
Minister of Internal Affairs